

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 678

[C - 2010/00067]

29 MAART 1976

Wet betreffende de gezinsbijslag voor zelfstandigen Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 29 maart 1976 betreffende de gezinsbijslag voor zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 6 mei 1976), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 17 maart 1993 tot aanvulling van de artikelen 2 en 3 van de wet van 29 maart 1976 betreffende de gezinsbijslag voor zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 22 april 1993);

— de wet van 6 april 1995 tot wijziging van de wet van 29 maart 1976 betreffende de gezinsbijslag voor zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 26 juli 1995);

— de wet van 20 december 1995 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1995);

— het koninklijk besluit van 18 november 1996 strekkende tot invoering van een globaal financieel beheer in het sociaal statuut der zelfstandigen, met toepassing van hoofdstuk I van titel VI van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 13 december 1996).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 678

[C - 2010/00067]

29 MARS 1976. — Loi relative aux prestations familiales des travailleurs indépendants. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 29 mars 1976 relative aux prestations familiales des travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 6 mai 1976), tel qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 17 mars 1993 complétant les articles 2 et 3 de la loi du 29 mars 1976 relative aux prestations familiales pour travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 22 avril 1993);

— la loi du 6 avril 1995 modifiant la loi du 29 mars 1976 relative aux prestations familiales des travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 26 juillet 1995);

— la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 23 décembre 1995);

— l'arrêté royal du 18 novembre 1996 visant l'introduction d'une gestion financière globale dans le statut social des travailleurs indépendants, en application du chapitre I^{er} du titre VI de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions (*Moniteur belge* du 13 décembre 1996).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 678

[C - 2010/00067]

29. MÄRZ 1976 — Gesetz über die Familienleistungen für Selbständige Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 29. März 1976 über die Familienleistungen für Selbständige, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 17. März 1993 zur Ergänzung der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 29. März 1976 über die Familienleistungen für Selbständige,

— das Gesetz vom 6. April 1995 zur Abänderung des Gesetzes vom 29. März 1976 über die Familienleistungen für Selbständige,

— das Gesetz vom 20. Dezember 1995 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,

— den Königlichen Erlass vom 18. November 1996 zur Einführung einer globalen Finanzverwaltung in das Sozialstatut der Selbständigen in Anwendung von Titel VI Kapitel I des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

29. MÄRZ 1976 — Gesetz über die Familienleistungen für Selbständige

Artikel 1 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das im Königlichen Erlass Nr. 38 vom 27. Juli 1967 zur Einführung des Sozialstatuts der Selbständigen erwähnte System der Familienleistungen fest.

[Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass Zuschläge für Selbständige vorsehen, die Anspruch auf Familienbeihilfen haben.]

[Art. 1 Abs. 2 eingefügt durch Art. 1 des G. vom 6. April 1995 (B.S. vom 26. Juli 1995)]

Art. 2 - [Im System der Familienleistungen] wird insbesondere die Gewährung vorgesehen von:

1. Geburtsbeihilfen,

2. Kinderzulagen, deren Betrag insbesondere je nach Anzahl und Alter der Kinder und je nachdem, ob das betreffende Kind Waise, ein Kind mit Behinderung oder das Kind eines arbeitsunfähigen Selbständigen oder Helfers ist, variieren kann,

[3. einer Adoptionsprämie.]

Diese Leistungen werden ab dem ersten Kind gewährt.

[Art. 2 Abs. 1 einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 2 des G. vom 6. April 1995 (B.S. vom 26. Juli 1995); Abs. 1 Nr. 3 eingefügt durch Art. 1 des G. vom 17. März 1993 (B.S. vom 22. April 1993)]

Art. 3 - Im Hinblick auf die Anpassung der Familienleistungen an den Verbraucherpreisindex gemäß dem Gesetz vom 2. August 1971 werden folgende besonderen Regeln berücksichtigt:

1. es wird davon ausgegangen, dass die vierteljährlich gezahlten Familienbeihilfen in monatlichen Dritteln ausbezahlt sind,

2. die Geburtsbeihilfe wird wie die Kinderzulagen in Bezug auf den Geburtsmonat angepasst,

[3. die Adoptionsprämie wird wie die Kinderzulagen in Bezug auf den Monat angepasst, in dem die Adoptionsurkunde unterzeichnet wurde.]

[Art. 3 einziger Absatz Nr. 3 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 17. März 1993 (B.S. vom 22. April 1993)]

Art. 4 - Unbeschadet der aufgrund von Artikel 5 Nr. 4 auszuführenden Bestimmungen werden die Familienleistungen von der Sozialversicherungskasse für Selbständige oder der Nationalen Sozialversicherungshilfskasse für Selbständige gewährt und ausgezahlt, je nachdem, welcher dieser beiden Kassen die Person, die gemäß dem Königlichen Erlass Nr. 38 vom 27. Juli 1967 durch ihre Berufstätigkeit Anspruch auf diese Leistungen hat, angeschlossen ist.

[**Art. 4bis** - Bei Streitsachen mit Bezug auf Familienbeihilfen zugunsten von Selbständigen, für die das zuständige Arbeitsgericht einen medizinischen Gutachter bestimmt, werden Vorschüsse, Honorare und Kosten dieses Gutachters, die in seiner gemäß den Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches erstellten Aufstellung enthalten sind, unter Anwendung des vom König festgelegten Tarifs angegeben.]

[Art. 4bis eingefügt durch Art. 105 des G. vom 20. Dezember 1995 (B.S. vom 23. Dezember 1995)]

Art. 5 - In Sachen Familienleistungen erfüllt das Landesinstitut der Sozialversicherungen für Selbständige insbesondere folgende Aufträge:

1. Wahrnehmung der allgemeinen Finanzverwaltung des in vorliegendem Gesetz vorgesehenen Systems der Familienleistungen,

2. Gewährleistung der Koordinierung mit dem Landesamt für Familienbeihilfen zugunsten von Lohnempfängern,

3. Zurverfügungstellung der erforderlichen Mittel an die Sozialversicherungskassen für Selbständige im Hinblick auf die Auszahlung der von diesen Kassen zu gewährenden Familienleistungen,

4. Gewährung und Auszahlung der Familienleistungen in den vom König vorgesehenen Fällen,

5. Erstellung von Statistiken über die Zahl der Kinder und Personen, die auf der Grundlage ihrer Berufstätigkeit Anspruch auf Familienleistungen haben.

Art. 6 - [...]

[Art. 6 aufgehoben durch Art. 17 Nr. 2 des K.E. vom 18. November 1996 (B.S. vom 13. Dezember 1996)]

Art. 7 - Der König legt die Verjährungsfristen für Klagen auf Auszahlung von Familienleistungen oder Rückzahlung unrechtmäßig ausgezahlter Familienleistungen fest.

Art. 8 - *[Abänderungsbestimmung]*

Art. 9 - Der König kann die Gesetzesbestimmungen, die sich auf das Gesetz vom 10. Juni 1937 zur Ausdehnung der Familienbeihilfen auf Arbeitgeber und Selbständige oder auf dessen Ausführungserlasse beziehen, anpassen.

Art. 10 - *[Aufhebungsbestimmungen]*

Art. 11 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. April 1976 in Kraft.